

in english

ESSLINGEN
QUIZ
GRUPELLO



en français

DAS AUGE LIEST MIT
schöne Bücher für kluge Leser

www.grupello.de

Esslingen-Quiz

verfaßt und mit Zeichnungen versehen
von Joachim Stallecker

Übersetzung ins Englische: Pauline Hejl

Übersetzung ins Französische: Claudine Sulyok



1. Auflage 2017

© 2017 Grupello Verlag

Schwerinstr. 55 · 40476 Düsseldorf

Tel.: 0211-498 10 10 · grupello@grupello.de

ISBN 978-3-89978-300-1

www.grupello.de

Who or what is called the Swabian Man?

- a) A local bakery speciality
- b) The regional style of timber framework
- c) An elderly man with a big belly

(Old City Hall).

b) The Swabian Man made of timber framework looks like an X – like a matchstick man with outstretched arms and legs. An exceptionally good example of this typical timber framework can be seen at the back of the «Altes Rathaus»

Qui ou quoi définit-on par «l'homme souabe»?

- a) Une spécialité boulangère locale
- b) Le modèle régional du colombage
- c) Un vieux monsieur au gros ventre

sur la façade arrière de l'Ancienne Mairie.

b) L'homme souabe des poutres du colombage ressemble à un X, soit un bonhomme avec les bras en l'air et les jambes écartées. Ce modèle typique se voit particulièrement bien

The Kessler Sekt GmbH & Co. KG is Germany's oldest sparkling wine producer. Since when has the sparkling Neckar wine intoxicated the senses?

a) 1826 · b) 1899 · c) 1929

a) Even back then, the Kings of Württemberg and Imperial Chancellor Bismarck loved Kessler sparkling wine. The company has been situated in the »Speyrer Pfliegghof« since 1832.

La société Kessler Sekt GmbH & Co. KG est la plus ancienne cave de mousseux d'Allemagne. Depuis quand se délecte-t-on avec le vin mousseux du Neckar?

a.) 1826 · b.) 1899 · c.) 1929

a) Les rois wurtembergeois et le chancelier Bismarck appréciaient déjà le mousseux Kessler. Depuis 1832, le siège de la maison mère occupe la maison capitulaire de Spire.





There is something special with regard to traffic that, apart from Esslingen, one can only find in two other towns in Germany. What is it?

- a) Underground walking channels · b) The trolleybus
- c) Hydraulic lifting platforms for parking cars

b) The so-called «Obus», which is powered by overhead electric cables, has been driving through Esslingen quietly and cleanly since 1944. While electric vehicles have only just begun to conquer the roads worldwide, in Esslingen they have been driving with them for over 70 years.

Une particularité technique du trafic caractérise Esslingen et deux autres villes seulement en Allemagne. De quoi s'agit-il?

- a) De canaux souterrains · b) De trolleybus
- c) De parkings élévateurs hydrauliques pour voitures

b) Le bus actionné par caténaire roule silencieusement et proprement depuis 1944 dans la ville d'Esslingen. Alors que les voitures électriques commencent à conquérir les routes du monde, on roule à l'électricité depuis plus de 70 ans à Esslingen.

Esslingen has two city colours. What are they?

Red and green. Red for the wine and green for the vine. The «Altes Rathaus» is painted in the city colours using the shades typical of the Renaissance Era.

Les armoiries d'Esslingen ont deux couleurs. Lesquelles?

Le rouge et le vert. Rouge comme les raisins et vert comme la vigne. L'Ancienne Mairie est peinte aux couleurs des armoiries de la ville, typiques aux teintes à l'époque de la Renaissance.





Which culinary speciality was invented in Esslingen?

- a) The »Brezel« (pretzel)
- b) Pasteurised sauerkraut
- c) The Swabian »Maultasche« (Swabian ravioli)

b) Pasteurised sauerkraut. The vinegar factory owner Richard Hengstenberg put his tasty invention on the market in 1932. The Esslingen company Hengstenberg is the market leader in the field of sauerkraut.

Une spécialité culinaire a été inventée à Esslingen: laquelle?

- a) Le Bretzel
- b) La choucroute pasteurisée
- c) Le ravioli souabe

b) La choucroute pasteurisée. Le fabricant de vinaigre, Richard Hengstenberg a mis sa délicieuse découverte en 1932 sur le marché. L'entreprise d'Esslingen Hengstenberg est le leader allemand dans le domaine de la choucroute.

Which races were organised in Esslingen – Weil up to World War I?

- a) Horse races
- b) Car races
- c) Barefoot races

a) Horse races. The Weil Racecourse existed from 1892 to the start of World War I. It was here that the prestigious «Schwabenspreis» (Swabian Prize) was awarded.

Quel genre de courses organisait-on à Esslingen-Weil avant la première guerre mondiale?

- a) Courses de chevaux
- b) Courses d'automobiles
- c) Courses pied nu

a) L'hippodrome de Weil a subsisté de 1892 jusqu'à la première guerre mondiale. Le «prix souabe» hautement renommé y était décerné.



How many people live in the District of Esslingen?

- a) About 200,000
- b) About 500,000
- c) About 700,000

b) That makes approximately 803 inhabitants per square kilometre. Hence, according to the number of inhabitants, the District of Esslingen is the 7th largest in Germany.

Combien d'habitants compte-t-on dans le district d'Esslingen?

- a) environ 200 000
- b) environ 500 000
- c) environ 700 000

b) Ce qui représente une population de 803 habitants au kilomètre carré. Avec cette densité de population, Esslingen atteint la septième place allemande.

Centuries ago, the Esslingen »Eimer« (Bucket) was a common measuring unit. How many litres did it hold?

- a) 10 litres
- b) 100 litres
- c) 300 litres

c) The measuring unit was used from 1258 and from 1557 the Esslingen »Eimer« was even raised to become the Württemberg State Measuring Unit, with which mainly wine was measured.

Le muid d'Esslingen était une unité de mesure courante voilà quelques siècles. Quelle en était sa contenance?

- a) 10 litres
- b) 100 litres
- c) 300 litres

c) L'unité de mesure était en usage depuis 1258. À partir de 1557, le muid d'Esslingen était reconnu comme mesure régionale dans le Bade-Württemberg et servait surtout à mesurer le vin.





Which climatic feature applies to Esslingen and its neighbours in the Neckar Valley?

- a) Warm downwinds in autumn
- b) Very dry summers
- c) Generally little wind

c) Due to the location in the valley basin and the distribution of air pressure and shading through the Swabian Alb and Black Forest, it is often completely calm in the Neckar Valley Basin

Quelle particularité climatique caractérise Esslingen et les villes voisines dans la vallée du Neckar?

- a) Vents chauds descendants en automne
- b) Étés très secs
- c) Région peu ventée

En raison de sa situation en cuvette, de la répartition de la pression barométrique, de l'assombriissement causé par le Jura Souabe et la Forêt Noire, le manque de vent domine souvent le bassin du Neckar.

S St. Urban is a patron saint. Which professional body in Esslingen does he protect?

- a) The wine growers
- b) The carpenters
- c) The money changers

a) The wine growers

S Saint-Urbain est un patron protecteur. Quel corps professionnel d'Esslingen protège-t-il?

- a) Les vignerons
- b) Les charpentiers
- c) Les changeurs d'argent

a) Les vignerons

Already during the Middle Ages, craftsmen in Esslingen were organised in guilds. One of the following conditions was not necessary in order to take up an apprenticeship with a master craftsman. Which one?

- a) Legitimate birth · b) Male gender · c) School education

c) The apprentice didn't necessarily have to be able to read and write, but he had to pay the Master apprentice's dues

Dans la ville d'Esslingen du Moyen-Âge, les artisans étaient regroupés en corporations. L'une des conditions ci-dessous n'était pas nécessaire afin de commencer son apprentissage auprès d'un maître. Laquelle?

- a) Naissance matrimoniale · b) Sexe masculin
c) Formation scolaire

c) La lecture et l'écriture n'étaient pas spécialement nécessaires à l'apprenti. L'apprentissage chez le maître était cependant payant.



The »Glockenspiel« (carillon) in the bell tower of the Old City Hall is famous nationwide and has become a signature feature. When there are live concerts, it is played on a keyboard, otherwise the strike of the bells is steered automatically with the help of punch cards. How many different tunes are there in the punch card repertoire?

a) 61 · b) 102 · c) 216

c) The »Glockenspiel« was donated by dedicated citizens of Esslingen in 1926. By now there are 29 bells which have a total weight of almost one and a half tons.

Le carillon du clocher de l'Ancienne Mairie est connu au-delà des frontières de la région et s'est transformé en symbole. Pour les concerts en direct on utilise un clavier, autrement, la frappe des cloches est commandée automatiquement à l'aide de cartes perforées. Combien de chansons compte-t-on au répertoire des cartes perforées ?

a) 61 · b) 102 · c) 216

c) Le carillon a été offert en 1926 par des habitants dévoués d'Esslingen. Les cloches, au nombre de 29 maintenant, ont un poids total de presque une tonne et demie.





What is meant by the abbreviation CE?

- a) Civitas Esslingensis
- b) Christian Esslingen
- c) Curriculum of Esslingen

a) The Latin term for «City of Esslingen» can be found on the breast of the proud imperial eagle on the city coat of arms, and also on city charters or uniforms.

Que signifie l'abréviation CE?

- a) Civitas Esslingensis
- b) Christliches Esslingen (Esslingen Chrétienne)
- c) Curriculum Esslingensis

a) La définition latine pour «ville d'Esslingen» se trouve sur la poitrine du fier aigle impérial des armoiries de la ville mais aussi sur les documents municipaux officiels ou sur les uniformes.

The Esslingen Medieval and Christmas Market is widely known and popular. How many visitors come each year? About ...

- a) 700,000 · b) 1 million · c) 1.2 million

b) For four weeks, the unique market creates a special atmosphere with its merchants dressed in medieval costumes, and today it attracts visitors and guests not only from the immediate vicinity from far and wide.

Le marché du Moyen-âge et de Noël d'Esslingen est largement connu et apprécié. Combien de visiteurs environ y viennent chaque année?

- a) 700 000 · b) 1 million · c) 1,2 million

b) Ce marché unique en son genre propose pendant quatre semaines une ambiance particulière avec ses commerçants costumés et n'attire entre temps pas uniquement les visiteurs des proches environs.





The »Merkel'sche Bad« (Merkel Indoor Swimming Pool) was renovated in 2005/6. In which architectural style was it built?

- a) Neoclassical style · b) Medieval bathhouse style
- c) Jugendstil (art nouveau)

c) The indoor swimming pool was donated by the Esslingen industrialist Oscar Merkel and built in 1907. It is one of the last »Jugendstil« swimming pools in Germany. Thanks to the accomplished renovation, it has been restored to its elegant original state.

La piscine «Merkel'sche Bad» a été rénovée en 2005/6. Quel en est le style de construction?

- a) Néoclassique · b) Style des thermes du Moyen-Âge
- c) Art nouveau

c) La piscine convertie offerte par l'industriel d'Esslingen, Oscar Merkel a été construite en 1907 comme l'une des dernières piscines art nouveau d'Allemagne. Elle a retrouvé son aspect original élégant grâce à la réussite des travaux de rénovation

Who or what was the name giver for the former Becelaere Barracks in Hohenkreuz?

- a) A female Flemish spy · b) A Prussian attack tactic
- c) A place in Flanders

c) The barracks were built in 1914/15 in the neoclassical style. The regiment that was stationed here fought in Becelaere in World War I. Today the residential area «Palmischer Park» is situated on these premises.

Qui ou quoi était l'éponyme de l'ancienne caserne Becelaere à Esslingen-Hohenkreuz?

- a) Une espionne flamande · b) Un lieu en Flandre
- c) Une tactique d'attaque prussienne

Antwort b: Cette caserne a été construite en style néoclassique en 1914/15. Pendant la première guerre mondiale, le bataillon qui y était stationné a combattu à Becelaere. Aujourd'hui, on y trouve le nouveau quartier «Palmischer Park».

The future writer and Nobel Prize winner Hermann Hesse (1877 – 1962) terminated his apprenticeship in Esslingen in 1893 after only three days. Which profession did he want to learn?

a) Bookseller · b) Bookkeeper · c) Book printer

a) After a short internship as mechanic, he had second thoughts and completed his bookseller apprenticeship in Tübingen. Later he became world famous with his novels «Siddharta» and «Steppenwolf».

Le futur écrivain et futur lauréat du prix Nobel Hermann Hesse (1877-1962) a abrégé son apprentissage à Esslingen après trois jours seulement. Quel métier voulait-il apprendre?

a) Libraire · b) Comptable · c) Typographe

a) Après un stage très bref en mécanique, il réfléchit et termina sa formation de libraire à Tübingen. Plus tard, il devint mondialement célèbre grâce à ses romans comme «Siddharta» ou «Loup des Steppes».



consultant
with compliments
J. Stallecker



ISBN 978-3-89978-300-1 · www.grupello.de